

中远集团船员英语
适岗考试系列教材

高级航海英语口语

Advanced Spoken English for Navigation

主编 邵 山 李宗骥

主审 赵 克



大连海事大学出版社

中远集团船员英语适岗考试系列教材

高级航海英语口语

Advanced Spoken English for Navigation

主编 邵 山 李宗骥

主审 赵 克

大连海事大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级航海英语口语/主编邵山,李宗骥. —大连:大连海事大学出版社,1999. 11
ISBN 7-5632-1350-3

I. 高… I. ①邵…②李… III. 航海-英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 67716 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌海路1号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连理工印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2000年1月第1版

2006年2月第3次印刷

幅面尺寸:185 mm×260 mm 印张:18

字数:449千字 印数:5001~7000册

责任编辑:史洪源 封面设计:王艳

定价:32.00元

内 容 提 要

本书是根据中远集团船员英语适岗标准航海 5~6 级的要求而编写的英语适岗考试系列教材之一。全书分为八个单元,共计十八课。主要内容为进港、货物装卸、海上航行、通过运河、船舶避碰、船舶修理、租船和港口国安全检查。每个单元由 2~3 课组成,每课包括课文(会话)、词汇、注释和练习,练习的形式与适岗考试口语的题型相一致。每个单元之后,附有与该单元内容相关的补充句子和有关资料的附录。

本书是供参加航海 5 级(大副)和 6 级(船长)听说考试的船员使用的指定教材,也可作为驾驶英语培训班专业口语课的培训教材,同时还可作为现职船长、大副和其他驾驶人员提高航海专业口语的自学用书。

中远集团船员英语适岗考试系列教材编写委员会

(以姓氏笔画为序)

主任委员：高玉德

副主任委员：邵山 张晋莒

委员：王爱华 王红 王鹏 付玉仙 丛波
刘宁 李宗骥 宋维状 邵山 吴万千
孟玉芳 张红丽 张毅 张晋莒 党坤
阎薇倩 黄丽萍 曹燕 董玉友

序

看到船员英语适岗考试系列教材出版,我十分高兴。这标志着我们的船员英语培训工作又向前推进了一大步。

在日益激烈的国际市场竞争中,中远集团越来越清醒地认识到——英语作为一种国际间的交流工具,已经成为衡量企业和船员素质高低的重要标尺。航运业是一种国际性行业,远洋船员是一种国际性职业。中远作为特大跨国航运企业,若想进一步加快发展的步伐,就必须使船员学会驾御英语这门语言工具。集团于1995年提出对船员实施英语适岗考试制度,以适应国际海事组织STCW78/95公约和我国海事局九七规则对船员的要求。英语适岗考试正式实施的三年间,取得了良好的效果,对提高广大船员的英语水平发挥了重要作用,为建立企业的职业岗位资格证书制度提供了有益的借鉴。船员英语适岗考试系列教材的及时出版,正是适应了集团对英语培训新的发展需要,将会对船员英语适岗考试起到良好的推动作用。同时,这套教材具有较强的针对性、实用性,能够较好地提高船员学习英语的积极性。

为此,我向为该系列教材的出版付出辛勤劳动的教师及有关人员表示衷心的感谢!我们也期待着,该系列教材能够经受实践的检验,为全面提高中远船员英语水平发挥更重要的作用。

丁 13
1010

前 言

为全面提高船员的英语水平,以适应 STCW78/95 公约和开拓外派劳务市场的需要,中远集团自 1996 年开始对全集团船员实施英语适岗考试。为配合船员英语适岗考试的顺利实施,成立了中远集团船员英语适岗考试系列教材编写委员会,组织系列教材的编写工作。

本系列教材根据《中远集团船员英语适岗标准》的规定,密切配合中远集团船员的实际工作,由青岛远洋船员学院、大连海运学校、广州海员学校、天津海员学校和上海远洋运输公司教育中心合作编写。系列教材共分十册:其中《水手英语》由广州海员学校编写,《机工英语》由天津海员学校编写,分别供参加航海与轮机 1~2 级适岗考试的船员使用;《航海英语阅读》、《航海英语口语》由青岛远洋船员学院和大连海运学校编写,供航海 3~4 级的船员使用;《轮机英语阅读》、《轮机英语口语》由青岛远洋船员学院和大连海运学校编写,供轮机 3~4 级的船员使用;《高级航海英语阅读》、《高级航海英语口语》和《高级轮机英语阅读》、《高级轮机英语口语》由青岛远洋船员学院和上海远洋运输公司培训中心编写,分别供参加航海和轮机 5~6 级适岗考试的船员使用。

航海专业英语的五册教材和轮机专业英语的五册教材根据各个岗级的岗位工作特点自成体系,又相互配合,形成整体,以适应船员参加英语适岗考试的笔试、听力和口试的考试要求。教材内容在选材与编写上紧紧围绕各级岗位的实际工作需要,同时考虑到国际海事组织 STCW78/95 公约和我国海事局船员适任考试和评估大纲对船员英语的要求以及远洋船舶在新技术上的发展和对船舶管理水平的要求。

中远集团船员英语适岗考试系列教材编写委员会

1999 年 7 月

Contents

Unit One	Entering Port	1
Lesson One	Calling for a Pilot	1
Lesson Two	Taking the Ship into the Harbour	7
Unit Two	Cargo Handling in Port	29
Lesson One	Cargo Loading	29
Lesson Two	Cargo Discharging	42
Unit Three	Sailing at Sea	73
Lesson One	Proceeding in VTS Operational Area	73
Lesson Two	Proceeding in INMARSAT Operational Area	82
Lesson Three	Fire-fighting and Life-saving	92
Unit Four	Canal Transit	118
Lesson One	Transiting the Suez Canal	118
Lesson Two	Transiting the Panama Canal	126
Unit Five	A Collision at the Anchorage	143
Lesson One	A Collision Emergency Occurs	143
Lesson Two	Handling the Collision Accident	151
Unit Six	Ship Chartering	170
Lesson One	Talking with the Agents	170
Lesson Two	Loading a Chartered Vessel	178

Unit Seven Ship Repair	198
Lesson One Discussions before Commencement	198
Lesson Two Checking the Finished Work List	208
Unit Eight PSC Safety Inspection	226
Lesson One Inspection of the Ship's Documentation	226
Lesson Two PSC Inspection of the Deck Department	233
Lesson Three Inspection of the Accommodation Quarters and Deck	246
Appendix	272
Model Test Papers	272
1. 中远集团船员英语适岗考试(N/5)口试试题(样题)	272
2. 中远集团船员英语适岗考试(N/6)口试试题(样题)	274

Unit One

Entering Port

Lesson One

Calling for a Pilot

Text

Dialogue 1 Calling up MARDEP

Situation: Vessel Dong Fang is to enter Hong Kong through East Lamma Channel and is calling up^① the Marine Department of Hong Kong (MARDEP) on VHF Channel 12.

A: Captain B: MARDEP

- A. MARDEP. MARDEP. This is Chinese ship Dong Fang calling. This is Chinese ship Dong Fang calling. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. ^②How do you read me? Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. I read you excellent. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. Spell out your ship's name and call sign with the Phonetic Alphabet. Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. My ship's name is Delta Oscar November Golf Foxtrot Alfa November Golf, Dong Fang. My call sign is Bravo Oscar Whisky November. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. What kind of ship are you? Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. I am a multi-purpose ship. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. Do you have any dangerous, flammable, or corrosive cargo on board? Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. I have no dangerous, flammable or corrosive cargo on board. Over.
- B. ^③Roger. What is your present position? Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. I'm now passing Wanglan Island. My ETA at Green Island pilot station is 1000 hours local time. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. The pilot will board your vessel at 1020 hours local time.

Advise you proceed at reduced speed. Over.

- A. Roger. I will pick up the pilot at 1020 hours local time. I will proceed at reduced speed. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. Please call me up when you pass LCS1 Buoy. Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. I will call you up when passing LCS1 Buoy. Out.

(Some time later, vessel Dong Fang approaches LCS1 Buoy and it is about to call up MARDEP.)

- A. MARDEP. This is Dong Fang. I'm passing LCS1 Buoy now. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. ^④Call me up again at next calling-in-point. Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. I will call you up again when passing next calling-in-point. Out.

(^④A while later, MARDEP informs vessel Dong Fang of other traffic in the fairway.)

- B. Dong Fang. This is MARDEP. The vessel ahead of you is of over 20,000 g. r. t. and she will embark a pilot at 1000 hours local time near LCS2 Buoy. You should keep a safe distance from her. Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang. I will keep a safe distance from her. I have reduced my speed to dead slow ahead. Out.

(Some time has passed and Dong Fang calls up MARDEP again.)

- A. MARDEP. This is Dong Fang. Lamma Patch Buoy is now on my port beam. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. Please change to Channel 14 and call me up again. Over.
- A. MARDEP. This is Dong Fang on Channel 14. I'm paassing Lamma Patch Buoy now. Over.
- B. Dong Fang. This is MARDEP. Your information received. Out.

Dialogue 2 Taking the pilot aboard

Situation: The pilot boat has just sent a pilot to another vessel and is now approaching vessel Dong Fang. She is calling up the vessel on VHF Channel 11.

A: Pilot Boat B: Vessel Dong Fang

- A. Dong Fang. Dong Fang. This is Pilot Boat. This is Pilot Boat. Over.
- B. Pilot Boat. This is Dong Fang. Over.
- A. Dong Fang. This is Pilot Boat. I'm approaching you from east now. Are you ready to receive the pilot? Over.
- B. Pilot Boat. This is Dong Fang. I'm ready to take the pilot. ^⑥Which do you want, gangway or pilot ladder? Over.

- A. Dong Fang. This is Pilot Boat. Put down the pilot ladder, please. Over.
- B. Pilot Boat. This is Dong Fang. On which side do you want the ladder to be rigged? Over.
- A. Dong Fang. This is Pilot Boat. Please rig pilot ladder on starboard side and one meter above water. Over.
- B. Roger. I will rig pilot ladder on starboard side and one meter above water. By the way, must I stop engine? Over.
- A. Dong Fang. This is Pilot Boat. You may maintain headway while embarking the pilot. But the current is very strong. Please reduce your speed to slow ahead against it. Over.
- B. Pilot Boat. This is Dong Fang. Your message understood. I will reduce my speed to slow ahead and alter course to go against the stream. I will keep present course and speed and wait for the pilot to embark. Over.

(The pilot boat is proceeding alongside vessel Dong Fang.)

- A. Dong Fang. This is Pilot Boat. We're side by side now. The pilot is about to embark on your ship. Please lower a rope to take up his portfolio. Over.
- B. Pilot Boat. This is Dong Fang. I am lowering a rope now. Over.
- A. Dong Fang. This is Pilot Boat. The portfolio is secured. Lift it up, please. Over.
- B. Pilot Boat. This is Dong Fang. I am lifting up the portfolio now. Over.
- A. Dong Fang. This is Pilot Boat. The pilot ladder is a bit too high. Lower it two steps more. Over.

(The duty sailor of Dong Fang lowers the pilot ladder as asked.)

- B. Pilot Boat. This is Dong Fang. ⑤ Is it all right at this height? Over.
- A. Yes, it's all right at this height. The pilot is coming up now. Out.

New Words and Expressions

Dialogue 1

marine	/mə'ri:n/	a.	船舶的;海上的;海运的
~ navigation			航海(学)
phonetic	/fə'netik/	a.	语音的;使用音标的
alphabet	/'ælfəbet/	n.	字母表
phonetic ~			(无线电 VHF 通信使用的)字母拼读表
multi	/'mʌlti/		(构词成分)有很多……的
a ~-purpose ship			多用途船
traffic	/'træfik/	n.	交通;(正在航行的)船舶
embark	/im'ba:k/	v.	上船;使……上船
to ~ on a ship			上船;登轮

Dialogue 2

maintain	/men'tein/	v.	维修;保养;保持
headway	/'hedwei/	n.	前进;通航高度
to maintain ~			继续前进/航行
message	/'mesidʒ/	n.	(口)信;电文;消息
portfolio	/pɔ:t'fəuliəu/	n.	公文包
secure	/si'kjua/	v.	将……固定住;系住……
		a.	稳固的;安全的
step	/step/	n.	(走、跳的)步;台阶;(梯的)蹬/踏板

to proceed at reduced speed	减速航行
to keep a safe distance from sb/sth	与……保持安全距离
on one's port/starboard beam	在某船右舷/右舷正横处
to go against the stream	顶流航行
side by side	肩并肩;(两船)并在一起
to lower the ladder two speps more	把绳梯再向下多放两蹬

Notes

1. the Marine Department of Hong Kong——香港(特区)海事处,其工作性质与我国国家海事局大体相同。其缩写为 MARDEP /'mɑ:dəp/。

2. How do you read me? (你听得清楚我的话吗?)——read 一词用于无线电通话中,意为 hear and understand,指听明白(某人无线电中说的话)。无线电通话中,收听的清晰度划分为五级,从低到高依次为:

signal strength 1/2/3/4/5 或为 bad/poor/fair/good/excellent。例如: I read you excellent/with singnal strength 5. (我听得非常清楚/听清了,声音又大又清楚。)

3. roger /'rɒdʒə/ 一词用于无线电通话中,意为 your message has been received and understood. (信息收到,明白)。但该词不是《标准航海用语》的推荐用词,其所使用的词为 yes。

4. Call me up again at next calling-in-point. (到下一个呼叫点,再呼叫我。)此处,Calling-in-point 与 reporting point (报告点)、way point (航路点)同义,作用相同。

5. A while later, MARDEP informs vessel Dong Fang of other traffic in the fairway. (稍后,香港海事处将航道内他船动态告之“东方”轮。)—traffic(交通)一词用于航运,意为 movement of ships along a route (船舶航行动态)或 vessels sailing (正在航行的船舶)。

例如:cross-Channel traffic 即是指 ships crossing the (English) Channel (正在横渡英吉利海峡的船舶)。

6. Which do you want, gangway or pilot ladder? (你想要哪一种,舷梯还是引航梯?)——根据大多数国家的有关规定,为了保证引航员的人身安全,引航梯的长度应在 1.5 米到 9 米之间。如果干舷高度大于 9 米,必须同时安装舷梯和引航梯,英文称为 gangway combined with

pilot ladder.

7. Is it all right at this height? (这么高可以吗?)——height 一词为 high 之名词,指高度或(海拔)高度。但在航海上多用于指物体的高度,而使用 altitude or elevation 表示海拔高度。注意它们常用的介词搭配:at a height of ...; at an altitude of ...; at an elevation of ...

Exercises

I. Read aloud the following passage with correct pronunciation and intonation:

It is 'mandatory for 'all 'vessels 'over 'three 'hundred 'gross 'registered 'tons to 'carry 'VHF radio 'telephone 'capable of 'operating on 'Hague 'Plan 'frequencies and to 'make 'contact with the 'Vessel Traffic 'Centre on 'Channel 12 ('one- 'two) be'fore 'entering 'Hong 'Kong 'waters and there 'after at 'specified 'calling points. They should re'port their po'sition, 'ETA at 'pilot station, 'final berth and in'tended 'route inwards, East or West. The 'vessel's 'mast 'height a'bove the wa'ter should 'also be reported. 'Shipmasters are 'also 'asked to 'report 'any 'other 'relevant infor'mation 'such as 'dangerous 'goods on board.

- 1) “|”为该单词的语句重音符号,置于该单词重读音节的左上方,表示该单词应重读。
 - 2) “—”为该单词的语句重音应读升调的符号,表示该单词应读升调。注意句子中的升调为半升。置于该单词重读音节的左上方。
 - 3) “\”为该单词的语句重音应读降调的符号,表示该单词重读应读降调。置于该单词重读音节的左上方。
 - 4) “~”为连读符号,表示前后单词可以连读。置于两个可以连读的单词下方。
 - 5) “·”为该字母的读音可以失去爆破/不完全爆破的符号。置于该字母的下方。
- 以下同。

II. Give a talk on the topic given for at least 3 minutes:

1. The procedure for port entry
2. The procedure for entering Hong Kong waters

III. Answer the following questions according to the text or your own experience:

1. What does MARDEP stand for?
2. What functions does MARDEP fulfil?
3. What is the VHF frequency channel of MARDEP?
4. Would you please spell out the name and call sign of any ship you once worked on board?
5. What would you do if the current is very strong while your ship is embarking a pilot?

6. If the vessel ahead of you is going to embark a pilot, what would you do with your ship?
7. In VHF communications, if you want to know how the other one hears you, how would you ask him?
8. What are the other two names which have the same meaning as calling-in-point?
9. In VHF communications, if you hear the other one loud and clear, how would you tell him?
10. What is the English for 《标准航海用语》?

Lesson Two

Taking the Ship into the Harbour

Text

Dialogue 1 Proceeding to the anchorage

Situation: The pilot has embarked on vessel Dong Fang at the designated position to take the ship into the harbour.

A: Captain B: Pilot C: MARDEP

- A. Welcome on board, sir.
- B. Thank you, Captain. Let me take over, will you?
- A. Yes, please.
- B. Well, how about your steering gear and rudder indicator?
- A. The steering gear works well and rudder indicator is good.
- B. All right. Are there any errors on your gyrocompass?
- A. Yes, about 1.5 degrees east.
- B. And how long does it take to reverse your engine from full speed ahead to full speed astern?
- A. About 40 seconds.
- B. I see. Thank you very much for your information.
- A. My pleasure. Shall I proceed straight to my berth, sir?
- B. I'm afraid not. We'll have to wait at the anchorage for a few hours before we can get alongside. Your berth ought to have been clear by now. But the departure of the vessel which should have left is delayed because of her engine failure. O K. Now, half ahead. Starboard 15.

(^①The pilot has taken over the ship and is contacting with MARDEP through VHF.)

- B. MARDEP. This is Dong Fang. Over.
- C. Dong Fang. This is MARDEP. Over.
- B. MARDEP. This is Dong Fang. ^②I am underway. My position is xxxx. My berth will not be clear until 1600 hours local time, so I will proceed to the Western Anchorage and drop anchor there. Over.
- C. Dong Fang. This is MARDEP. Message understood. You will proceed to the Western

Anchorage. Stand by on Channel 14 for berthing instructions after anchoring there.
Over.

- B. MARDEP. This is Dong Fang. I will stand by on Channel 14 for berthing instructions.
Over.
- C. Dong Fang. This is MARDEP. The visibility is about 1.5 miles in the vicinity of Green Island. Advise you proceed at reduced speed. Over.
- B. MARDEP. This is Dong Fang. Information received. I will proceed at reduced speed. Is there any other traffic? Over.
- C. Dong Fang. This is MARDEP. Vessel Red Sea inwards is proceeding in the same direction about 1.5 miles ahead of you and another one is following you. But she will alter course to Victoria Harbour. Advise you keep a sharp lookout. Over.
- B. MARDEP. This is Dong Fang. I will keep a sharp lookout. Out.

(The pilot gives orders on course. The ship proceeds to the Western Anchorage. At this time MARDEP begins to send Safety Messages.)

- C. Attention. Attention, all ships. This is MARDEP. Safety Messages follow on VHF Channel 20. Message One: M/V Paramount was reported sunk at approximate position latitude 22°07.6' N, longitude 114°14.9' E southward of Tathong Island. Vessels proceeding in the vicinity must navigate with caution and give her a wide berth. End of Message One. Message Two: The Chesterman Buoy near Bulkhead is reported capsized. LCS3 Buoy in East Lamma Channel is reported unlit. TCS2 Buoy in Tathong Channel is reported missing. Ships in the vicinity should navigate with caution. End of Message Two. Message Three: Visibility is being reduced to 800 metres by scattered showers in area south of Lamma Island. There is a sea of height 3.5 metres from seaward. Vessels proceeding in this area must keep a sharp lookout and navigate at safe speed. End of Message Three. And end of MARDEP Safety Messages. Out.

(A little later, vessel Dong Fang arrives at the Western Anchorage and drops anchor to wait for her berth.)

Dialogue 2 Getting alongside the wharf

Situation: Vessel Dong Fang is approaching her berth and is ready to get alongside with the assistance of two tugs. The pilot is giving orders while contacting with the dockmaster.

A: Pilot B: Captain C: Dockmaster

- A. Captain, the ship will arrive at the berth in 20 minutes. Please tell your crew to stand by fore and aft. Heave in starboard anchor and stand by port anchor. Look, there come the